



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.36.2015

Kielce, dnia 06-10-2015

**Pani
Grażyna Zielińska
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Grażyna Zielińska – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddział Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 664/2015 oraz Nr 665/2015 z dnia 18 sierpnia 2015 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	21 sierpnia 2015 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Starostwo Powiatowe w Skarżysku-Kamiennej, ul. Konarskiego 20, 26-110 Skarżysko-Kamienna
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz. U. z 2015 r. poz. 487) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.

<p>Okres objęty kontrolą</p>	<p>Od dnia 1 stycznia 2014 roku do dnia 12 sierpnia 2015 roku.</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – po 2 % wpisów odnotowanych w prowadzonym repertorium w 2014 i 2015 roku, - w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy - wszystkie wpisy odnotowane w prowadzonym repertorium w badanym okresie.
-------------------------------------	--

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/1284/06, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 4. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, a także w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała Pani tłumaczeń ustnych, 5. trzy odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od podmiotów wymienionego w art. 15 Ustawy, pozostałe tłumaczenia zostały dokonane na rzecz osób prywatnych, 6. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono następującą: <ol style="list-style-type: none"> a. nieprawidłowość – liczba porządkowa stanowiąca pierwszą rubrykę w prowadzonym repertorium jest kolejnym numerem wpisu do repertorium i powinna dotyczyć zawsze jednego dokumentu. Jak odnotowali kontrolujący w ww. rubryce wpisywała Pani w dużej ilości przypadków łącznie dwie lub trzy pozycje, w sytuacji gdy otrzymane do tłumaczenia dokumenty pochodziły od jednego zleceniodawcy. Taki sposób rejestracji zleceń stanowi naruszenie zasad poprawności prowadzenia repertorium, gdyż poszczególne dokumenty otrzymane do tłumaczenia nie zostały opisane w sposób właściwy tj. nie zawierały wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy. Informacje wpisywane w kolejnych rubrykach repertorium dotyczyły w przedmiotowych przypadkach jednocześnie dwóch lub trzech dokumentów, b. uchybień: <ul style="list-style-type: none"> - w rubrykach data przyjęcia zlecenia oraz data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem odnotowywała Pani datę dzienną oraz miesiąc dokonania czynności bez wskazania roku w sytuacji, gdy zarówno data zlecenia, jak i data
--	---

	<p>zwrotu dokumentu powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku,</p> <ul style="list-style-type: none"> - w rubryce nazwa, data i oznaczenie (numer) dokumentu w większości przypadków nie odnotowała Pani: <u>nazwy dokumentu</u> np. dowód rejestracyjny lub karta pojazdu (wpisywanie tylko marki pojazdu nie stanowi wskazania nazwy dokumentu); <u>oznaczenia dokumentu</u>, bądź informacji o jego braku; <u>daty dokumentu</u>, bądź informacji o jej braku, - w rubryce rodzaj czynności wykonanej nie odnotowywała Pani jednej z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...). <p>Obowiązek wpisywania ww. danych wynika z zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych (dostępnych na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości),</p> <p>7. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za tłumaczenia przysięgłe wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że w jednym przypadku (poz. 63/2015) pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu. W dwóch kolejnych pozycjach (poz. 2228/2014 i 2229/2014), które zostały odnotowane nieprawidłowo łącznie, pobrała Pani wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu. Odnotowana przez kontrolujących nieprawidłowość w przedmiotowym zakresie sprowadzała się do faktu, że do obliczenia wynagrodzenia przyjęła Pani liczbę stron tłumaczenia z częścią ułamkową tj. 2,5 strony, naruszając tym samym § 8 Rozporządzenia, zgodnie z którym (...) stronę rozpoczętą liczy się za całą.</p>
Oceny	<ul style="list-style-type: none"> • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z nieprawidłowością, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam pozytywnie z nieprawidłowością.
Zalecenia	<p>Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, a w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. każdy otrzymany do przetłumaczenia dokument (również w sytuacji, gdy kilka dokumentów pochodzi od jednego

	<p>zleceniodawcy), opisywała w repertorium w taki sposób, aby każdy z dokonanych wpisów zawierał wszystkie elementy wymienione w art. 17 ust. 2 Ustawy,</p> <ol style="list-style-type: none">2. w rubrykach data przyjęcia zlecenia oraz data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem każdorazowo odnotowywała datę w pełnej formie tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku,3. w rubryce wskazującej nazwę, datę i oznaczenie dokumentu wpisywała każdorazowo wymienione elementy, a w razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, fakt ten odnotowywała zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,4. w rubryce rodzaj czynności wykonanej każdorazowo wskazywała jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),5. przy ustalaniu i pobieraniu wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stosowała Pani § 8 ust. 1 Rozporządzenia, zgodnie z którym przy obliczaniu wynagrodzenia (...) stronę rozpoczętą liczy się za całą. <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>
--	---

z up. Wojewody Świętokrzyskiego

Joanna Wiśniewska-Martynowicz
Dyrektor Wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	496950.1059459.833270
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne.doc
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.36.2015
Data dokumentu	2015-10-06
Skrót dokumentu	9F9CBA0F850DA1B3AA17989FAAEFDBFF92646D2 A
Wersja dokumentu	1.4
Data podpisu	2015-10-06 14:25:44
Podpisane przez	Joanna Dorota Wiśniewska-Martynowicz Dyrektor Wydziału

EZD 3.17.1247.1726.3664

Data wydruku: 2015-10-07

Autor wydruku: Janiszewska-Karcz Hanna (Inspektor Wojewódzki)